

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1962)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Tejidos nuevos : riqueza y sobriedad  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797383>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Riqueza y sobriedad

Riqueza y sobriedad son dos cualidades que rara vez van emparejadas pero que se valorizan recíprocamente cuando — por pura casualidad — se encuentran reunidas. En cuyo caso riqueza no significa desbordamiento, ni sobriedad quiere decir pobreza. Esta concordancia tan excepcional es la que podemos ver ahora en las nuevas colecciones de tejidos para la moda del invierno 1962/63. Riqueza en los colores, desde luego, pero tonos apagados y que armonizan unos con otros en un tono menor, brochados de oro y plata, celofana brillante — ¿por qué no? — pero utilizada con discreción y no para llamar la atención a la vista, sino de acuerdo con un gusto selecto para sacar el máximo provecho de su efecto sin salirse

del limitado marco de las leyes estrictas del buen gusto.

En las páginas que siguen damos un pálido reflejo de la multitud de tejidos entre los cuales figuran muchos tejidos opulentos, suaves sin ser flojos, esponjosos sin pesadez, muchas superficies estructuradas y brochadas, muchas labradas y muchos jacquard, acolchados, abulonados y, en lo que respecta a los materiales, aparte de los clásicos como la lana, el algodón y la seda, mucho cristal al acetato, muchas mezclas de seda y lana, de lana y terylene, así como unas combinaciones todavía más sabias en las cuales cada elemento aporta una característica especial para lograr en conjunto una obra maestra inédita.

« HCZ », HAAS & CO., ZURICH  
Tissus nouveauté imprimés, pur coton  
Printed pure cotton novelty fabrics  
Tejidos novedad estampados de algodón puro  
Bedruckte Nouveautés in reiner Baumwolle  
Riviera — Twill Evelyne — Satin Ottoman

COMPOSITIONS ET PHOTOS DROZ





STOFFEL & CO., SAINT-GALL

Nouveautés coton imprimées, façonnées, tissées en couleurs et en tissage jacquard. Novelty printed, figured, colour and jacquard woven cotton fabrics.

Tejidos de algodón novedad estampados, labrados, tejidos en colores y jacquard. Baumwoll-Nouveautés bedruckt, fassoniert, buntgewebt und Jacquard.

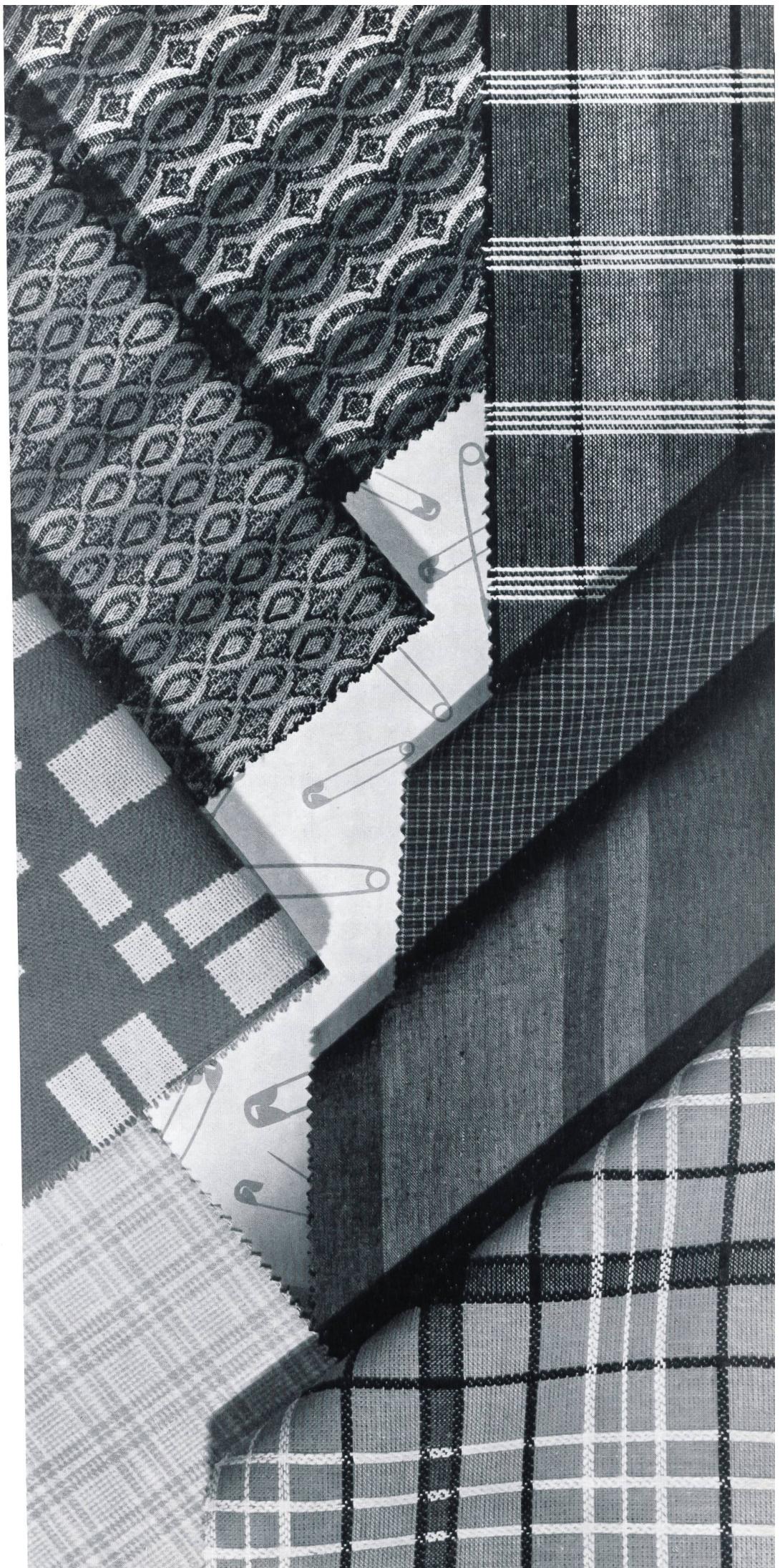
GUGELMANN & CIE S. A.,  
LANGENTHAL

Tissus de la collection d'hiver 1962/63  
pour vêtements de sport et de loisirs,  
jupes, etc. Coton tissé en couleurs, im-  
prégné, ainsi que flanelle laine/coton.

Fabrics from the winter 1962/63 range  
for sports and leisure wear, skirts, etc.  
Fancy woven, water-repellent cotton and  
wool/cotton flannel.

Tejidos de la colección para el invierno  
1962/63 para vestidos de deporte y faldas,  
etc. Algodón tejido en colores así como  
franela de lana y algodón.

Gewebe aus der Winter 1962/63 Kollek-  
tion für Sport- und Freizeitbekleidung,  
Jupes usw. Imprägnierte hundgewebe  
Baumwolle sowie Woll/Baumwoll-Flanell.





\*\*

HAUSAMMANN TEXTILES S. A., WINTERTHOUR

Belles impressions nouveauté sur satin perlé, satin (\*) et popeline (\*\*), pur coton.

Attractive printed pure cotton fabrics : satin perlé, satin (\*) and poplin (\*\*).

Hermosos tejidos novedad de algodón puro estampados : satén perlé, satén (\*)

y popelina (\*\*).

Bedruckte Neuheiten in reiner Baumwolle : Satin perlé, Satin (\*) und Popeline (\*\*).



METTLER & CIE S. A., SAINT-GALL

Mareotis, imprimé ; acétate et nylon (printed ; acetate and nylon — estampado ; acetato y nylon — bedruckt ; Azetat u. Nylon)  
Corviglia, coton hydrofugé (water-repellent cotton — algodón hidrofugado — imprägnierte Baumwolle)

Brodé Crystal, à fils coupés (with clip cord effects — con efectos de vainica — mit Scherli-Effekten)

Cristina, imprimé, avec cristal (printed, with cristal threads — estampado, con hilos de « cristal » — bedruckt, mit Crystal)  
Ottoman irisé, avec cellophane (with cellophane effects — con hilos de celofana — mit Cellophane)



BAERLOCHER & CO., RHEINECK

Tissus fins de coton imprimés et en tissage fantaisie pour lingerie de nuit :  
satín, batiste, batiste « extra-forte », crêpe, crêpe rayé.

Fine printed and fancy woven cotton fabrics for nightwear lingerie :  
satín, batiste, « extra-strong » batiste, crêpe, striped crêpe.

Tejidos finos de algodón estampados y labrados para lencería de noche :  
satén, batista, batista « extra-fuerte », crespón, crespón listado.

Feine, bedruckte und fantasiegewebte Baumwollstoffe für Nachtwäsche :  
Satin, Batist, Batist « extra-stark », Crêpe, gestreifter Crêpe.

5



2

1

6

7

#### TISSAGES DE SOIERIES NAEF FRÈRES S. A., ZURICH

Nouveautés de la collection d'hiver 1962/63

Novelty fabrics from the winter 1962/63 range

Novedades de la colección para el invierno 1962/63

Neuheiten aus der Winter 1962/63-Kollektion

1) Hirondelle, pure soie imprimée (printed pure silk - pura seda estampada - reine Seide, bedruckt)

2) Richelieu - 3) Delissa - 4) Tarragona - 5) Silvana - 6) Iseo -  
7) Baronesse



« ZURRER », WEISBROD-ZURRER FILS, HAUSEN s.A.

1. Lascara jacquard façonné, rayonne et fibranne (rayon and staple fibre – rayón y fibrana – Rayonne und Stapelfaser)
2. Lascara Tweed, fibranne (staple fibre – fibrana – Stapelfaser)
3. Lascara Bayadère, fibranne (staple fibre – fibrana – Stapelfaser)
4. Terylène imprimé (printed – estampado – bedruckt)
5. Shantung Régina, pure soie (pure silk – seda pura – reine Seide)
6. Shantung Rayon, rayonne et fibranne (rayon and staple fibre – rayón y fibrana – Rayonne und Stapelfaser)

ROBT. SCHWARZENBACH & CO., THALWIL

1. Arioso, laine, acétate et lamé (wool, acetate and metal thread - lana, acetato y lamé - Wolle, Azetat u. Lamé)
2. Idéalaine, soie et laine (silk and wool - seda y lana - Seide u. Wolle)
3. Sirène, pure soie (pure silk - seda pura - reine Seide)
4. Crylane, soie, laine et crylor (silk, wool and crylor - seda, lana y crylor - Seide, Wolle u. Crylor)
5. Norma, laine, acétate et viscose (wool, acetate and viscose - lana, acetato y viscosa - Wolle, Azetat u. Viscose)



#### HEER & CIE S.A., THALWIL

Crêpe craquelé, pure soie (pure silk — seda pura — reine Seide)

Granada shantung, soie et laine (silk and wool — seda y lana — Seide u. Wolle)

Térylène-fibranne

Shantung, pure soie (pure silk — seda pura — reine Seide)

Satin marcassin, acétate, laine, fibranne (acetate, wool and staple fibre — acetato, lana y fibrana — Azetat, Wolle u. Fibranne)

Rayé, térylène et laine (terylene and wool — terilene y lana — Terylene u. Wolle)

Florina, soie et laminette (silk and metal thread — seda e hilos metálicos — Seide mit Lamé)



BÉGÉ S.A.,  
ZURICH

bégé Belextrême

bégé Smardiale (laine et soie — wool and  
silk — lana y seda — Wolle u. Seide)

bégé Clostale (cloqué fantaisie)

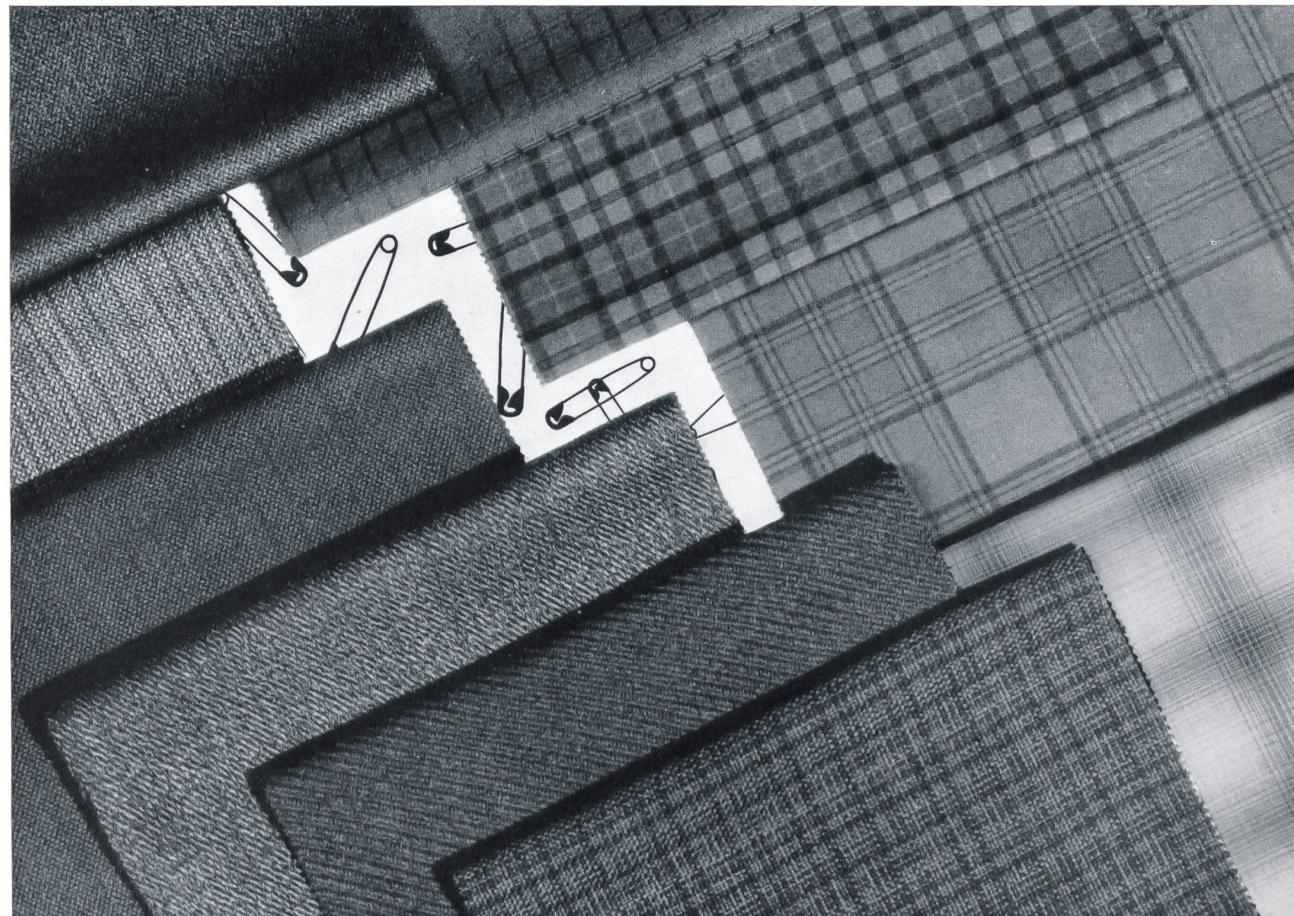
Nouveautés pour robes, costumes, ensembles, jupes et manteaux en pure laine peignée, peignés retors et mélange laine retorse avec 55 % de Trevira.

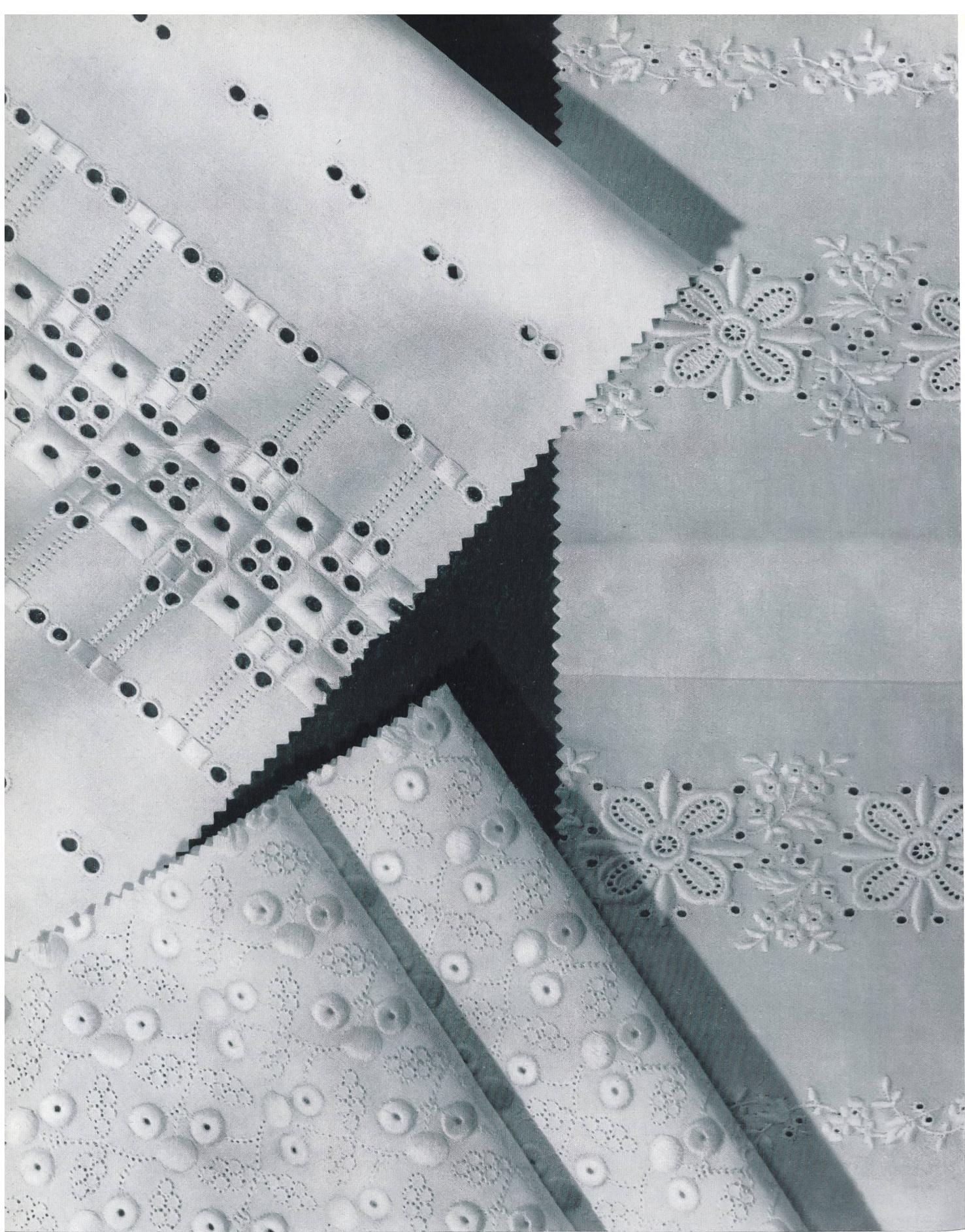
Novelties for dresses, suits, outfits, skirts and coats in pure worsted wool, in twisted wool and mixtures of twisted wool with 55 % Trevira.

Novedades para vestidos, trajes, conjuntos, faldas y abrigos en pura lana peñada, lana retorcida y mezclas de lana retorcida con 55 % de Trevira.

Neuheiten für Kleider, Kostüme, Complets, Jupes und Mäntel aus reinem Kammgarn, gezwirnter Wolle und gezwirnter Wolle mit 55 % Trevira.

TISSAGE  
BLEICHE S.A.,  
ZOFINGUE





« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER CO., SAINT-GALL  
Broderies pour blouses sur satin de coton Minicare.  
Embroidered Minicare cotton satin for blouses.  
Bordados sobre satén de algodón Minicare para blusas.  
Stickereien auf Baumvollsatin Minicare für Blusen.



SETARTI S. A., ZURICH

Laize, bordures, bandes et devants brodés pour robes, blouses et blousons  
Embroidered allover, edgings, bandings and fronts for dresses, blouses and over-blouses  
Telas bordadas, cenefas, tiras bordadas etc. para vestidos y blusas  
Bestickte Allover, Bordüren, Bänder und Fronten für Blusen und Überrockblusen



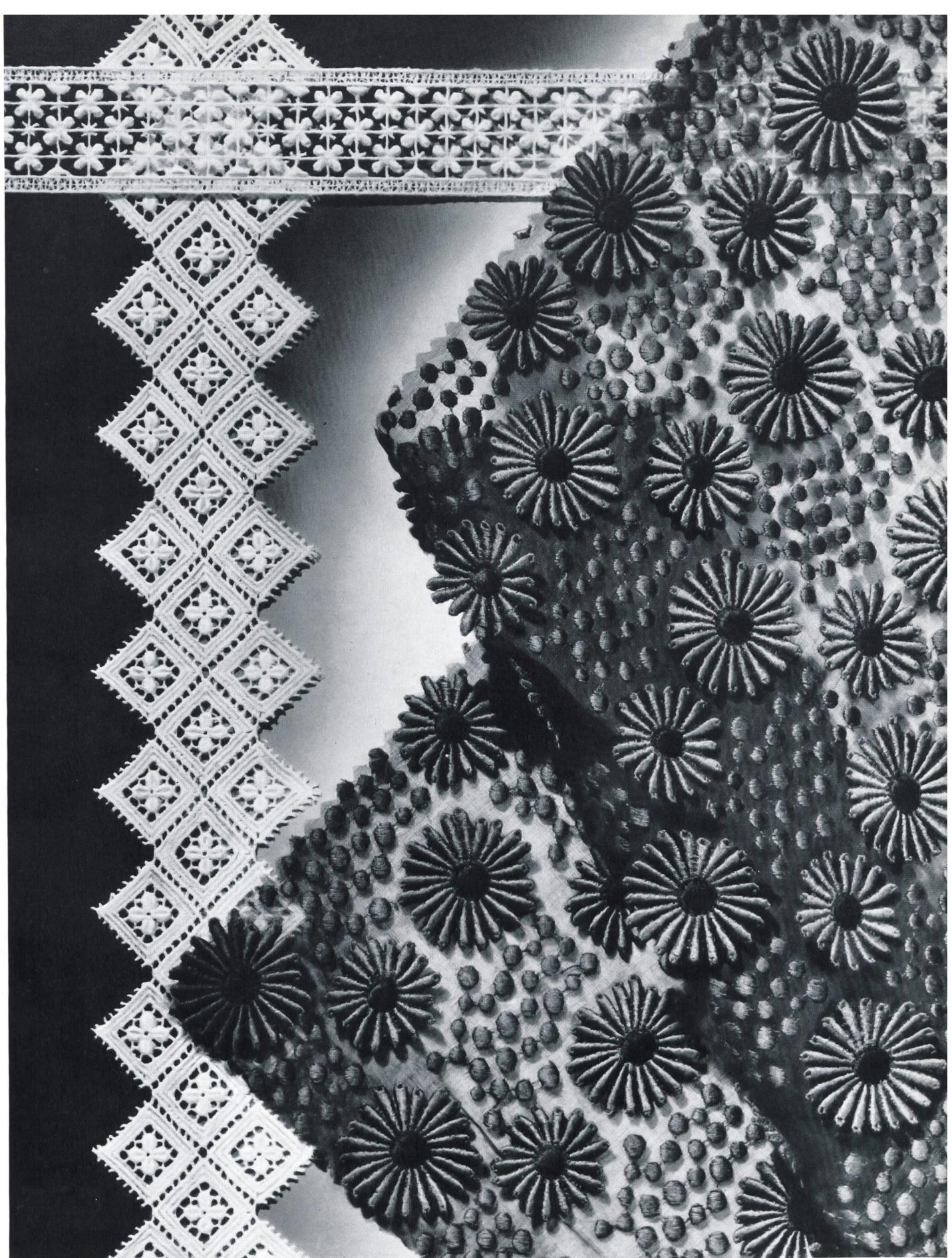
#### NEUBURGER & CO. S. A., SAINT-GALL

Laizes de batiste brodées, devants de blouses, bordures, galons, etc.  
 Embroidered batiste allover, blouse fronts, edgings, galloons, etc.  
 Telas de batista bordadas, pecheras para blusas, cenefas, galones, etc.  
 Bestickte Batist-Allovers, Blusenfronten, Bordüren, Gallons, usw.



#### UNION S. A., SAINT-GALL

Broderies en allovers, bordures, etc. sur popeline de coton, popeline reps Minicare, cambric Minicare, pour blouses, robes, garnitures  
 Embroidered allover, edgings, etc. on cotton poplin, reps poplin Minicare, Cambric Minicare, for blouses, dresses and trimmings  
 Telas bordadas, cenefas bordadas, etc. sobre popelina de algodón, popelina reps Minicare, cambric Minicare, para blusas, vestidos y guarniciones  
 Stickereien in Allovers, Bordüren usw. auf Baumwoll-Popeline, Reps-Popeline Minicare, Cambric Minicare für Blusen, Kleider und Besatz-Artikel



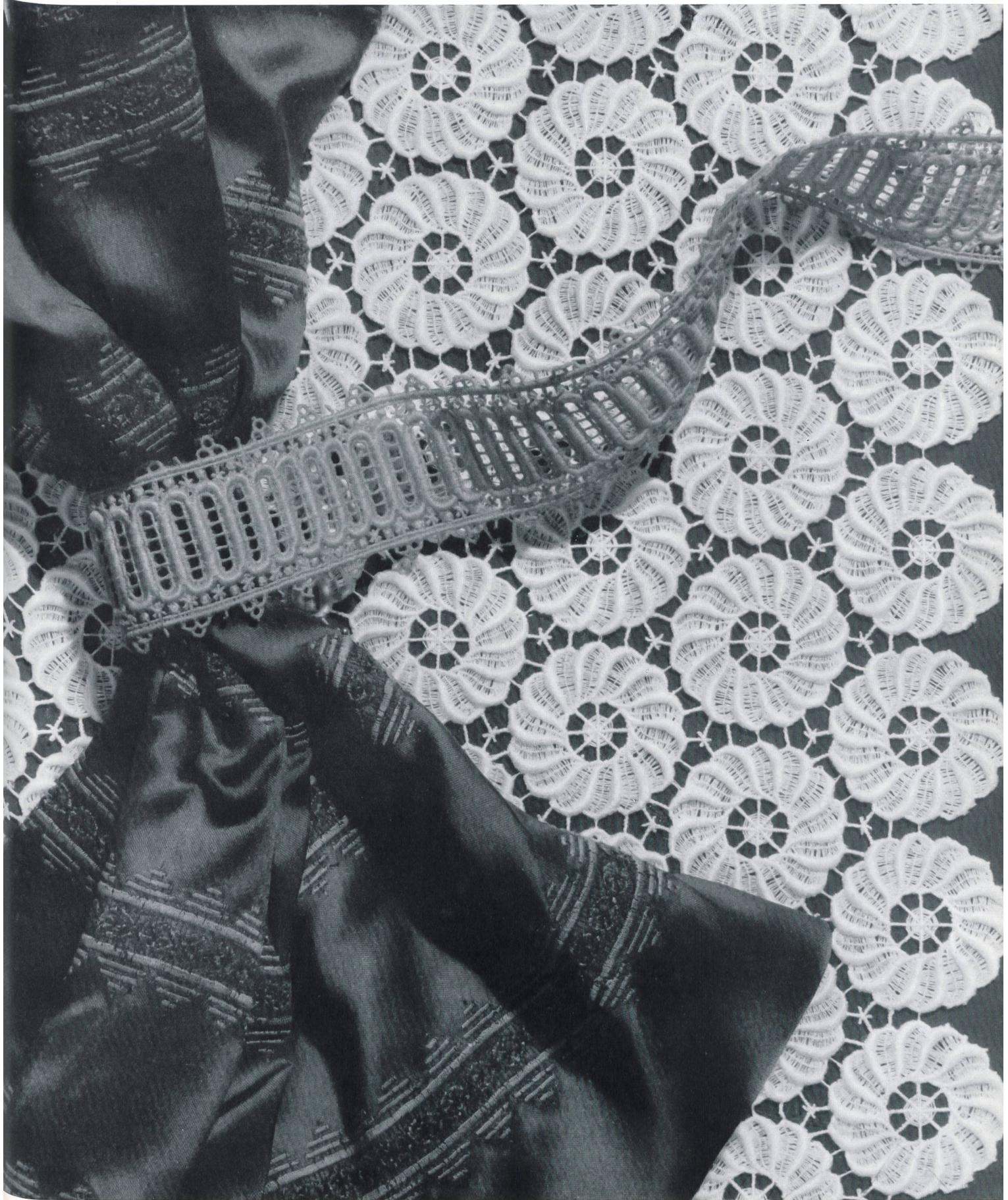
A. NAEF & CO. S. A., FLAWIL

Laize d'organdi brodée avec applications de guipure — Galons de guipure  
Embroidered organdy allover with appliquéd guipure lace — Guipure lace galloons  
Tela de organdi bordada con aplicación de guipúr — Galones de guipúr  
Organdy Allover mit Guipure Aufnäheffekten — Guipure Borten



JACOB ROHNER S. A., REBSTEIN

Broderies sur batiste et satin de coton Minicare pour blouses et robes — Broderies sur satin duchesse et même motif sur nylon pour robes et voiles de mariées  
Embroidered Minicare cotton batiste and satin for blouses and dresses — Embroidered satin duchess and the same design embroidered on nylon for bridal dresses and veils  
Batista de algodón Minicare bordada para blusas y vestidos — Bordados sobre duquesa y mismo dibujo bordado sobre nylón para vestidos y velos de boda  
Bestickte Minicare Baumwoll-Satin und Batiste für Blusen und Kleider — Stickerei auf Duchesse Satin mit entsprechender Stickerei auf Nylon für Brautkleider und Schleier



#### SABROSA A.-G., SAINT-GALL

Satin duchesse pure soie brodé en relief ; galon guipure de couleur ; laize guipure classique pouvant être découpée

Pure silk duchess satin with raised embroidery ; coloured guipure lace galloon ; classical guipure lace allover which can be easily cut out

Raso pura seda con bordado en relieve ; galón de encaje guipur de color ; tela bordada clasica de guipúr que se puede facilmente cortar

Satin Duchesse reine Seide mit Relief-Stickerei ; farbiger Ätz-Gallon ; gut teilbares klassisches Ätz-Allover



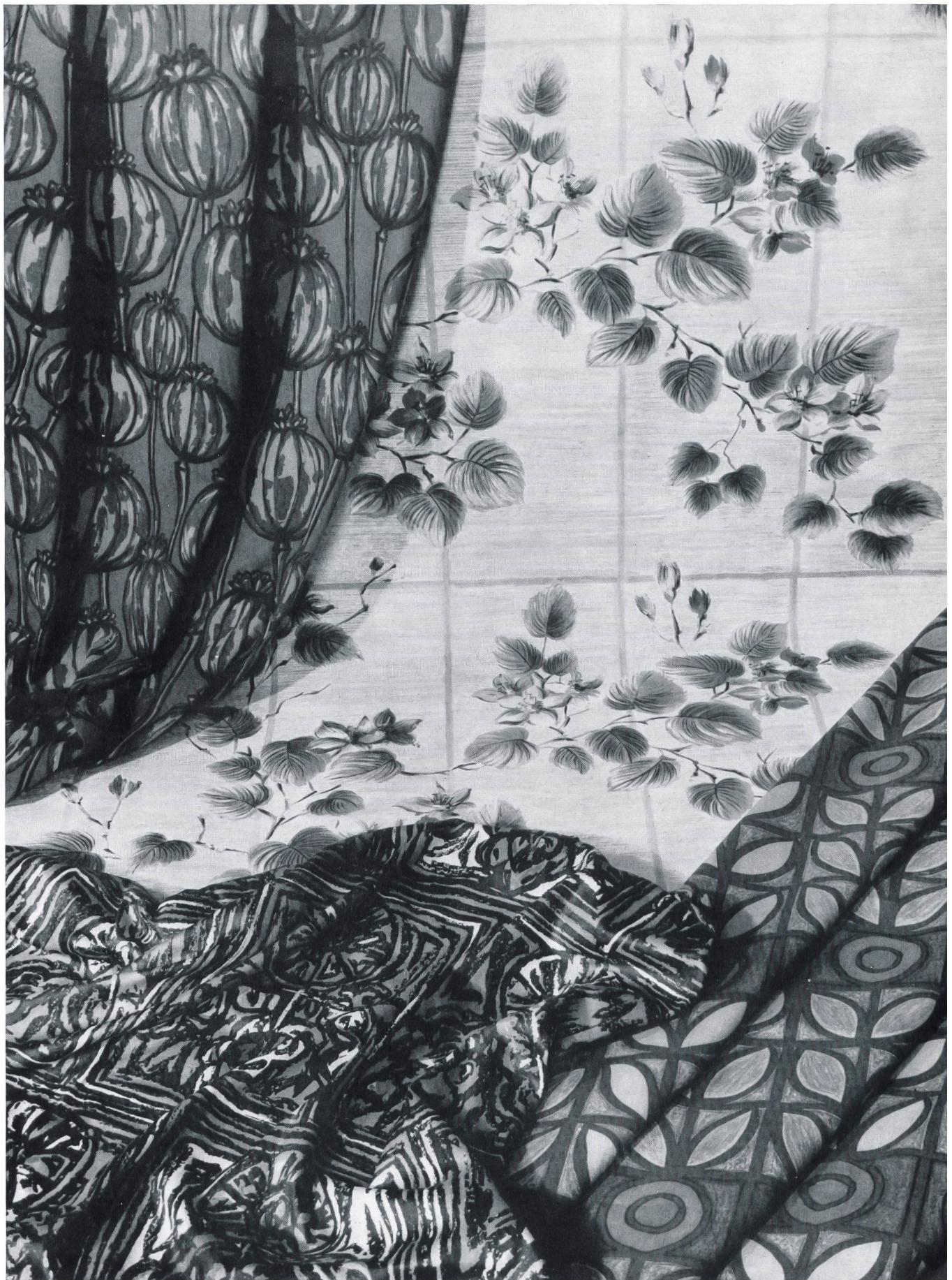
«NELO», J. G. NEF & CO. S. A., HERISAU

Quelques échantillons de la grande collection moderne de rideaux en térylène et dralon

Some samples from the wide modern terylene and dralon curtainings range

Algunas muestras de la surtidísima colección moderna de tejidos de terilén y de dralon para cortinajes

Einige Beispiele aus der grossen neuzeitlichen Gardinenkollektion in Terylene und Dralon



R. E. ZINGGELER, ADLISWIL

Tissus d'ameublement imprimés à la main, impression sur tissus de fond de toutes natures, coloris sur demande — Quantités minimales limitées — Deux collections par an — Grand choix en dessins modernes et classiques — Exécution de commandes à façon aussi pour tissus pour vêtements, etc.

Hand-printed furnishing fabrics, prints on fabrics of all types, colours to order — Limited minimum quantity — Two collections a year — Big selection of modern and classical designs — Orders for clothing fabrics, etc. also carried out to customer's own specifications

Tejidos estampados a mano, para tapizar muebles, estampados sobre telas de fondo de todas clases, colores según pedido — Cantidades mínimas limitadas — Dos colecciones cada año — Gran surtido de dibujos modernos y clásicos — Se ejecutan pedidos a destajo también para tejidos de vestidos, etc.

Handbedruckte Dekorationsstoffe, Druck auf Grundstoffe aller Art Farben nach Wunsch — Beschränkte Minimalquantitäten — Jährlich 2 Kollektionen — Grosse Auswahl in modernen und klassischen Dessins — Ausführung von Lohndruckaufträgen, auch Kleider, usw.



BRASCHLER & CIE, ZURICH

Tissu avec effets réalisés au moyen d'un fil de structure de cette maison. Fabric with effects achieved by means of one of this firm's structured yarns. Tejido con efecto obtenido mediante un hilo de estructura de esta casa. Effekt auf Basis von Strukturgarn dieser Firma.

Cette maison est spécialisée, depuis des années, dans la fabrication de fils de structure tels qu'on les emploie en particulier pour le tissage de tissus genre lin et genre soie sauvage. Pour la réalisation de tissus imitation lin, on utilise des filés cardés des numéros 5 à 20 tandis que pour les tissus genre soie sauvage, on utilise des filés peignés des numéros 20 à 60. Les fils de structure sont utilisés pour le tissage de tissus de décoration (tentures et meubles), de linge de table et, surtout, pour des tissus élégants pour chemises, tissus pour robes, pour blouses, etc.

For many years now this firm has specialised in the manufacture of structured yarns used in particular for the weaving of linen- and tussore-type fabrics. In the making of imitation linen fabrics, use is made of carded yarns with counts of 5 to 20 while for tussore-type fabrics worsted yarns with counts of 20 to 60 are used. Structured yarns are used for the weaving of furnishing fabrics (curtaining and upholstery), table linen and, especially, for smart shirtings, fabrics for dresses, blouses, etc.

Desde hace años, esta casa se ha especializado en la fabricación de hilos de estructura tales como los que se emplea especialmente para tejer las telas estilo lino y seda silvestre. Para la realización de los tejidos imitación lino se utiliza los hilados cardados de los números 5 a 20, mientras que para imitar los tejidos de seda silvestre se utiliza los hilados peinados de los números 20 a 60. Los hilos de estructura se utilizan para tejer las telas de tapicería (cortinajes y muebles), la lencería de mesa y, sobre todo, para telas elegantes de camisería, tejidos para vestidos, para blusas, etc.

Strukturgarne und wie sie insbesondere zur Herstellung von Geweben mit leinenähnlicher Struktur einerseits sowie rohseidenähnlicher Struktur anderseits verwendet werden, werden seit Jahren von dieser Firma als Spezialität hergestellt. Für Gewebe mit leinenähnlichen Effekten kommen Garne mit Nr. 5 bis Nr. 20, kardiert, in Frage und für rohseidenähnliche Effekte kommen gekämmte Garne im Nummernbereich Nr. 20 bis Nr. 60 in Frage. Anwendungsgebiet der Strukturgarne für Dekorationsstoffe, Möbelstoffe, Tischwäsche und vor allem auch für elegante Hemdenstoffe, Damenkleiderstoffe, Blusenstoffe, usw.

# Tejidos nuevos

## descripción de las colecciones

\*

### «BERCO», Baerlocher & Co., Rheineck

Con la primavera, estos acreditados especialistas de los tejidos finos para lencería presentarán una sorprendente variedad de ideas y de tonos de color. Su fina batista que tan buenos resultados ha venido dando siempre ha sido completada por dos nuevas calidades algo más pesadas y especialmente destinadas a hacer posibles unos efectos de bordado y a que se los utilice para unos prendas de dormir más robustas. No puede uno representarse esta colección sin los maravillosos crespones finos estampados y sin los demás tejidos fantasía de reciente creación. Los satenes de algodón estampados y lisos, especialmente concebidos para la fabricación de lencería, contribuyen con una nota original. Esta colección está completada por tejidos fantasía vaporosos y por crespones lisos, pero de pura lana, artículo ya verdaderamente bien acreditado, todo ello, en una soberbia gama de tonos de color.

\*

### Bégé S.A., Zurich

En toda la colección para el invierno de 1962/63 se advierte una discreta elegancia, tanto en cuanto a los dibujos como en lo que se refiere a la combinación de los colores. Todos los artículos, lo mismo los ligeros como los pesados, son suaves al tacto y tan sólo se hace un uso moderado — en comparación con el año pasado — de los hilos metálicos. Muchos tejidos son de un matiz tranquilo y apagado que agrada mucho a las señoritas que desean estar muy elegantes sin seguir todas las audacias de la juventud.

Entre los tejidos nos ha llamado especialmente la atención Ele- gante, para vestidos muy esmerados, de tarde, con unos tonos de color discretos; Belextrême de una estructura de fantasía, con un efecto de relieve marcado y de unos tonos de color muy reservados; Clostale, un abullonado ligero y suave que además de los colores apagados, se obtiene también en matices muy a la moda y audaces sobre una urdimbre blanca, negra o de color; Petit Dîner, un tejido de mezcla de lana con delicados dibujos distribuidos sobre toda la superficie, calidad que agrada mucho para los vestidos de cóctel de las señoritas muy respetables; entre los matices apagados hemos visto también Smarbel, con carácter de lana, mientras que Celina, de una elegancia muy discreta, está realizado por unos efectos muy acertados de celofana. Herly Scaline, con o sin efectos de Lurex, son artículos típicos para vestidos de cóctel y de noche; Smardiale es una calidad lana/seda que tiene una caída maravillosa, con dibujos en diagonal de una elegancia muy selecta y unos semitonos elegidos con arte. También hemos de mencionar Modelaine, un tejido de mezcla de lana estampado con colores seleccionados con exquisito gusto, y, para terminar, Smaroque, un abullonado estampado con grandes dibujos, especialmente creados para los vestidos de noche muy juveniles.

\*

### Tissage Bleiche S.A., Zofingen

Una colección muy bien equilibrada y muy a la moda, de tejidos peinados de pura lana o con urdimbres de mezcla, para vestidos de otoño, para dos piezas y, sobre todo, para trajes; en cambio, el surtido de tejidos peinados para abrigos tan sólo se compone de un

reducido número de artículos, pero meticulosamente seleccionados. Se encuentra géneros peinados semipesados de la clase Shetland, algunos de ellos con interesantes dibujos diagonales, de espinape, así como con superficies estructuradas. Los colores van desde el marengo, pasando por el pardo oscuro y el verde, hasta el burdeos, con algunos azules apagados. Para vestidos, los peinados ligeros (de 280 a 320 gr.) tienen interesantes dibujos menudos y efectos de ligamiento. Mencionaremos un satén urdimbre nuevo de tonos otoñales. Entre los peinados con pequeñas cuadrículas, suaves al tacto, sobresalen las discretas combinaciones de colores de tonos saturados, y dibujos que frecuentemente son sobre un fondo del mismo color y esfumados. Se advierte la misma tendencia en los rayados.

Los tejidos con Trevira se hacen con cuadros y con listas, así como moteados, en una serie muy surtida de colores que van desde los más discretos hasta los más vivos, habiéndose previsto estos últimos especialmente para la confección infantil.

Para trajes de caballero, los peinados se hacen en tres calidades: flanela, finos merinos molinados (450 gr.) y «Swisstwist» (530 gr.) con pequeños dibujos o a cuadros discretos. La colección «Swisstwist» es más surtida y más variada este año; estos tejidos se presentan con efectos nuevos de motas negras y en color.

\*

### «FISBA», Christian Fischbacher Co., San Galo

La colección de bordados Fisba para el invierno de 1962/63 está basada principalmente sobre el satén y el crespon de algodón, ambos con acabado Minicare. Contiene principalmente pecheras para blusas, cenefas y adornos variados de los que se utilizan para la confección de blusas, abrochadas en la espalda y de los blusones tan populares hoy en día, así como de telas bordadas; estos artículos también convienen para vestidos. En cuanto a los dibujos, volvemos a encontrar los dibujos ornamentales, los dibujos de flores interpretadas, todo ello con una orientación moderna pero no por eso menos femenina y decorativa. Los bordados están ejecutados con hilos finos y puede verse unas labores de calados muy interesantes, muchas ejecuciones sobre fondo del mismo color; por lo demás, todos los bordados son de colores muy de moda y, para el invierno, se utiliza principalmente unos tonos muy sostenidos. En resumidas cuentas, una colección de una admirable unidad, de novedades portables en una clase de precios medios.

\*

### Gugelmann & Cie, S.A., Langenthal

Una colección de invierno 1962/63 concentrada y compuesta principalmente de artículos deportivos. Son sobre todo telas de algodón tejidas en colores, pero también géneros mezclados de algodón y lana, así como de terylene y lana.

Polly, una calidad de puro algodón con una anchura de 150 cm para vestidos de deporte, anoraks y faldas de tarde. Se hace lo mismo con dibujos jacquard y efectos ornamentales, que tejido en telares con

maquinita tiralizos y parcialmente con dibujos abstractos. Estos dos tienen urdimbre doble y son por lo tanto reversibles. Existen además calidades lisas haciendo juego que hacen posibles toda clase de combinaciones. Son tejidos inarrugables e hidrófugos. Aggador es uno de los tejidos más finos de esta colección; con un carácter de popelina y un tacto agradablemente suave, en colores lisos, conviene perfectamente para los impermeables, anoraks, pantalones de señora y chaquetas; se hace en 150 cm de anchura, inarrugable e hidrófugado. Cotonne, dos calidades más fuertes de puro algodón, 90 cm de anchura, inarrugables, forman parte del tradicional surtid de artículos de uso corriente. Susy, también una hermosa calidad de puro algodón, de 150 cm de anchura, con dibujos multicolores, y conviene perfectamente para anoraks de niño y de señora.

Regana, una franela original de muy buena calidad, de lana/algodón 50:50. Se trata de un tejido fino, agradablemente suave al tacto y que lleva reunidas las cualidades de las dos fibras que lo componen. En 90 cm de anchura y sanforizado conviene perfectamente para las camisas de deporte para caballero las blusas de señora y los vestidos de niño, así como para batas. Los dibujos y los colores están adaptados a las aplicaciones previstas, ora en tonos apagados, ora en matices más tiernos. Unos dibujos siempre nuevos, con listas y cuadros, amplian las posibilidades de aplicación de esta calidad ya por demás estimada.

La colección contiene también mezclas de terylene (55%) con lana (45%); se trata de una calidad muy cuidada que se puede obtener en dos clases diferentes: una serie de escoceses y de cuadros en combinaciones de colores muy bien estudiadas para faldas y vestidos, y un gran surtid de tonos de color lisos a la moda y de los cuales los matices más recientes son un verde prado, un rojo vinoso muy luminoso, mandarina y oro. Por su finura al tacto y sus colores, este tejido tiene realmente el aspecto de la alta costura.

Para las camisas de deporte y de solaz, de caballero, encontramos también Barón, Aggalux y una serie de otras especialidades; estos tejidos se hacen con numerosos dibujos y en combinaciones de colores diferentes, para tener en cuenta los gustos más variados. Se trata de artículos de algodón peinado de la mejor calidad, lavables a máquina sin necesitar precauciones especiales.

dibujos florales interpretados, grandes dibujos decorativos y también unos estampados veteados como el mármol. Generalmente, todos los dibujos son de tonos pastel vivos, pero más suaves para los artículos de invierno.

Aunque no formen parte de la colección para vestidos, no podemos pasar por alto otros artículos fabricados por esta misma casa, tales como los tejidos para cortinas y visillos, unos tejidos muy hermosos y muy exclusivos de algodón estampado para tapicería, y un magnífico surtid de tejido para lencería estampados sobre velo, batista y satén. También hay una creación original interesante, el tejido para impermeables Osa-Atmic, con el 67% de diolene y el 35% de algodón; también se fabrica en calidad más pesada para satisfacer a la demanda de la clientela tradicionalista, esto es, en tipo de popelina y en el de gabardina. Estos tres géneros existen en 70 colores cada uno.

\*

### **Heer & Cie., S.A., Thalwil**

Para el invierno de 1962/63, hay entre los tejidos de pura seda un shantung ligero (54/55 gr.) liso en hermosos colores a la moda, y también las mismas calidades con cuadros; el mismo género se hace también con 84 gr.; el crespón Asuma, un artículo ligero (68 gr.) que sin embargo parece más pesado, debido a su superficie grietada que le da un aspecto de elegancia y de novedad. También entre los de pura seda, no hemos de olvidar el mencionar el artículo Pascale que resulta de la acertada combinación de una superficie estructurada con un efecto de shantung en dos colores. Tejido de 142 gr. en colores discretos con un pequeño efecto brillante estilo cristal. En los de seda y lana hemos visto el shantung Granada, para dos piezas y abrigos; es un artículo de 55 gr. en 90 cm y en el cual la seda aparece en el anverso y la lana en el reverso lo que le confiere al tejido un aspecto novedad a la par que una resistencia excelente y un aspecto notable para la categoría de su precio. De la misma composición, la falda Aladín es una especie de crespón. También hay los Tangara de 135 y 158 gr., elegantes novedades en liso que no sólo convienen para vestidos y dos piezas, sino también para abrigos ligeros. Nos han llamado la atención también varios artículos en los cuales los hilos de laminillas producen efectos metálicos muy sobrios, entre otros Florina y Marasco brochado, dos tejidos con efectos de estructura. La colección de tejidos Cristal de esta casa ha vuelto a ampliarse. Se trata de una calidad bastante robusta en una categoría de precios favorable que promete un gran éxito para los vestidos de cóctel. El efecto brillante en un rayadillo fino queda realizado por una gama muy rica de colores. El Satén Marcassin es una mezcla de lana, acetato, fibrana, teñida en madejas para vestidos y dos piezas, muy suave y con efectos de colores discretos sobre urdimbre negra.

El terylene desempeña un papel importante en esta colección: En primer lugar hay una mezcla con fibrana en un grupo de tejidos ligeros con efectos moteados y llameantes, en colores apagados para invierno, además muchas mezclas con lana. Debido al terylene estos artículos son muy resistentes al roce y al desgaste, son generalmente lavables a mano y se secan fácilmente sin deformarse ni encogerse. De esta serie mencionaremos principalmente entre los lisos el satén Terystar, los crespones de la serie Lucky Line. Para terminar, mencionaremos también las numerosas mezclas terylene/lana en escoceses, listados y cuadriculados. Estos artículos con sus incontables variantes en cuanto al dibujo han sido completamente renovados para la temporada de invierno 1962/63 y puede verse degradados, rayadillos finos y tonos apagados, listas fantasía en tonos más vivos, en resumidas cuentas, un surtid muy grande para faldas rectas y plisadas, para vestidos y dos piezas.

\*

### **Hausammann Textiles S.A., Winterthur**

Todos los artículos de la colección de esta casa para el verano 1962 tienen acabado Minicare. Se trata principalmente de algodones y de artículos análogos, sobre todo estampados. El tejido de fondo principal es el satén perlado, un hermosísimo tejido sedoso a la vista y al tacto que llena bien la mano y más bien pesado, tratado con estampaciones de todas clases. De todo lo que hemos visto parece difícil deducir las tendencias generales; a pesar de ello, diremos que la mayoría de los dibujos cubren mucho, que los asuntos florales — escasos — suelen ser de grandes dimensiones y tratados a veces en forma de bandas, y que los colores más bien se armonizan que contrastan. Hemos visto toda clase de dibujos, pequeños y grandes, convencionales y de fantasía, especialmente entre los dibujos sobre un fondo de color con manchas irregulares más claras; dibujos según asuntos de mosaico, una serie de dibujos japoneses, unos medallones y bodoques ornamentales estampados sobre fondos de colores vivos formando contraste, dibujos «tachistas» que cubren mucho, flores y árboles interpretados, etc.

Otro artículo muy empleado, aunque en menor proporción, es una popelina para blusas y vestidos. La colección de estampados sobre este fondo es también muy surtid, con dibujos ornamentales lineales, con semilleros de asuntos ornamentales, con follaje en listas, etc. También hay una colección de dibujos sobre un satén de algodón corriente, principalmente estampados sobre un fondo manchado,

### **Mettler & Cía., S.A., San Galo**

El centro de gravedad de esta colección para el invierno de 1962/63 está constituido en los estampados por la clase cóctel elegante en la que, como tejido de fondo, se ve mezclas que contienen seda, lana, acetato, sintéticos, hilos brillantes como el cristal y brocados de oro y de plata. Las calidades más en boga son Mareotis, Christina, Tiara, Alborada, estampados en parte con dibujos florales de inspiración japonesa. Los colores son luminosos sobre fondos en tonos de pastel claros. Se advierte también el estilo deportivo juvenil con efecto de colores muy vivos en tejidos de pura lana o de lana y algodón; se trata de grandes reportes muy audaces, estilo batik u ornamental.

Entre los géneros de fantasía hemos visto principalmente unos tejidos elegantes para la tarde y la noche. El Brochado Cristal es una mezcla lana/cristal, rica y animada por un brochado discreto sobre fondo del mismo color. Los nuevos artículos jacquard Sari y Maharaní confieren una nota particularmente elegante con sus efectos plateados sin rigor. Un tejido con un relieve muy marcado, Otomán irizado, es una creación especialmente sumptuosa para vestidos de boda y abrigos de noche. En cuanto a Soielaine Caprice, es un jacquard de alta calidad, de pura seda y lana peinada, sobre todo para vestidos de tarde. Entre los algodones para el invierno de la clase « boutique » Corviglia (de 140 de anchura) conviene especialmente para anoraks y vestidos de después de la nieve.

Entre los lisos encontramos algunas calidades ya bien acreditadas, como el Satén Tanissa, Príncipe de Gales, Scarmouche en una nueva gama de colores para invierno sumamente luminosos. Otro antiguo conocido, Sable Écardi, una mezcla lana/seda de gran clase. Al lado de estos artículos, nuevas creaciones de terylene y lana peinada, como Shantylene, de estructura típica de shantung, y Sablene, un elegante tejido de carácter enarenado.

\*

### Riba Seiden S.A., Zurich

Esta simpática empresa de reciente creación presenta una interesantísima colección de artículos juveniles y elegantes, pero de unos precios no muy exagerados. La colección para el invierno de 1962/63, grande sin ser desmesurada, contiene principalmente artículos lisos para vestidos de tarde elegantes y para vestidos de cóctel. En ella encontramos muchas mezclas con lana, con seda, con cristal, etc., tales como Sílkan, Bravo, Boulevard y Ribalana, un artículo de cristal y lana sedoso al tacto, de precio ventajoso para la confección. Para dos piezas ligeros hemos anotado Bellavista, Belladona, Bellevue, así como otro artículo, todo de brillante cristal con espárragos y llamado Bardola, suave sin flojedad y con una superficie y un tacto interesantes. Mencionaremos además un tejido clásico, raso liso de pura seda teñido en piezas. Un « duchesse » terciopelo teñido en madejas se hace en liso y en estampado; Bellone, otomán de doble cara y pesado, para abrigos, de fibras artificiales mezcladas con lana; Ribastar, un satén liso de viscosa con un relieve permanente muy fino, teñido en piezas, para vestidos de baile y de cóctel, artículo nada caro que ha obtenido ya mucho éxito el verano pasado con sus colores frescos. En cuanto a Ribastar bordado, ha sido previsto especialmente para los vestidos de boda. Para dos piezas y vestidos de cóctel, Bellezza es un duchesse jacquard con efectos de celofana; también existe un duchesse liso y un duchesse jacquard con bordados de lentejuelas y bordados celofana. Bambina es un artículo jacquard de rayón, seda natural y Helanca con efectos de relieve obtenidos por el encogimiento de uno de estos materiales; Adana es un género de la misma clase. Beauty es un duchesse jacquard con Chromflex; Bellina es otro artículo jacquard con efectos metálicos en laminillas y con colores de vidriera pintada, también para abrigos de noche. Entre los brocados se encuentra también artículos ligeros como Bonanza, de acetato, lurex y nylon. En cuanto a Belvedere, es un adolchado abullonado para la tarde, mientras que Braganza es un abullonado teñido en piezas para vestidos de tarde y de noche sencilla. Aparte de los artículos que hemos reseñado aquí existen otros muchos artículos corrientes y de fácil venta.

\*

### Jacob Rohner S.A., Rebstein

El artículo principal para blusas es el satén en todos los colores a la moda, así como una popelina de doble retorcido y sedosa al tacto en distintos tonos nuevos; estos tejidos están en parte bordados con dibujos de una nueva clase entre los cuales, algunos tienen el carácter de los bordados químicos.

Añádase a esto una colección muy surtida de bordados para vestidos de novia y vestidos para de noche sobre satén duquesa, sobre tul y sobre un tejido tan clásico como lo es el organdí de algodón; estos bordados están ejecutados parcialmente con Lurex y combinados con aplicaciones.

\*

### Sabrosa S.A., San Galo

Un acervo de ideas nuevas lo mismo para los tejidos de fondo que para los bordados ejecutados en los tonos de color a la moda, así queda descrita en pocas palabras la colección para el otoño e invierno 1962/63.

Unos modelos confeccionados y presentados por esta casa les permiten a los compradores el poder juzgar mejor las novedades. Estos modelos de blusas y de vestidos han sido creados en estrecho contacto con París y Florencia.

La colección exclusiva de esta casa contiene unos tejidos de fondo que parcialmente no habían sido nunca utilizados hasta ahora para el bordado. Debido a su originalidad, a su calidad y a su carácter de alta novedad, se trata de unos artículos que están destinados a los fabricantes de prendas confeccionadas de la clase más elevada.

\*

### Tissages de Soieries Naef Frères S.A., Zurich

Esta colección para el invierno 1962/63, aunque con menos surtido de estampados que las colecciones para el verano, contiene sin embargo cierto número de dibujos nuevos sobre Seda Hirondelle (pura seda). Entre las calidades labradas, para vestidos de cóctel y de noche, encontramos artículos jacquard abullonados y acolchados con hilos Chromflex, los artículos de pura seda, círculo y rayón, tales como Desirée y Gloria. De cristal, acetato y chromflex, Aurora para vestidos de noche y de cóctel. Melodie tiene efectos de vainica sobre fondo surah cristal con chromflex. Preludio es un abullonado círculo con chromflex oro y plata sobre urdimbre de seda y de nylon; es un artículo suave, ligero y elástico; mencionaremos también otras calidades análogas a unos precios más populares, tales como Sirikit y Reveillon: Lúmina, un artículo con urdimbre de seda con cristal (acetato), algodón y Nylon con efectos de relieve que crea un contraste entre materiales mates y brillantes, en colores apagados. Ombrá, también con efectos de relieve, de cristal sobre urdimbre de seda, es un tipo ligero estilo muselina, pero elástico y al cual los hilos de acetato le dan brillo. Menet y Gavotte son dos artículos con efectos de chromflex sobre fondo jacquard y estampado en tonos pastel; sin salirnos de los efectos metálicos, mencionaremos también Arco, un tejido con estampado en tonos oscuros sobre seda, pura lana y lurex. También nos ha llamado la atención Crysta, un liso del tipo Surah con urdimbre de acetato negra y con trama de cristal que se hace en los tonos más sombríos de las vidrieras pintadas.

Además de otras calidades, tales como el shantung y el tafetán pura seda, lana y cristal, lana y rayón, terylene y lana, etc., mencionaremos especialmente el artículo Shetty realizado mediante un hilo de fibrana elástica patentado. Este artículo teñido en piezas resiste muy bien al arrugamiento debido a la estructura particular de su hilo. Esta temporada se hace en estructura arenosa en tonos de vidriera pintada mezclados y en los colores clásicos. Es un artículo de primera clase a unos precios populares y que puede llevarse en todas las estaciones, del que siempre hay existencias en almacén.

\*

### Neuburger & Co., S.A., San Galo

En esta nueva colección para el verano de 1962 figura un rico surtido de bordados a la moda con unos efectos de relieve muy marcados sobre batista, popelina, organdí de seda y organdí de algodón. Esta colección que ha sido establecida con el mayor esmero, contiene, además de las tradicionales pecheras de blusas y de las telas bordadas, un surtido muy exclusivo de cenefas bordadas para blusas así como algunos bordados originales en colores a punto menudo para fines especiales. Además, mencionamos con gusto un gran surtido de artículos muy esmerados en bordados blancos; tiras, entredos y galones para la lencería de primerísima clase y que le confieren a esta colección tan bien estudiada un carácter muy especial.

La elección de los dibujos, inclusive para los artículos novedad, ha sido ampliada y contiene numerosos elementos para bordados de adorno de un carácter muy a la moda y que, indudablemente, han de ser muy ampliados en lo futuro.

\*

### Sabrosa S.A., San Galo

Un acervo de ideas nuevas lo mismo para los tejidos de fondo que para los bordados ejecutados en los tonos de color a la moda, así queda descrita en pocas palabras la colección para el otoño e invierno 1962/63.

Unos modelos confeccionados y presentados por esta casa les permiten a los compradores el poder juzgar mejor las novedades. Estos modelos de blusas y de vestidos han sido creados en estrecho contacto con París y Florencia.

La colección exclusiva de esta casa contiene unos tejidos de fondo que parcialmente no habían sido nunca utilizados hasta ahora para el bordado. Debido a su originalidad, a su calidad y a su carácter de alta novedad, se trata de unos artículos que están destinados a los fabricantes de prendas confeccionadas de la clase más elevada.

\*

### Setarti S.A., Zurich

Por estar especializada en los bordados, esta empresa establece sus colecciones principalmente para el verano y añade más adelante sencillamente algunos artículos nuevos para el invierno. En la colección para el verano de 1962 son los bordados para blusas los que predominan, es decir, las cenefas estrechas con el borde cortado a lo largo del bordado, festoneado o recto. Muchos de estos bordados se hacen en dos ejecuciones, una más rica, utilizada generalmente para la pechera del blusón, y la otra más ligera, para la espalda. Los bordados se hacen sobre batista para el verano, en colores pastel y claros, mientras que se prefiere el satén de algodón Minicare para el invierno, en tonos a la moda y mucho más sostenidos, tales como el rojo, el azul marino, el color de caviar, el verde de billar, etc. Entre los dibujos para blusas mencionaremos además las pecheras tradicionales con predominancia de los dibujos florales para el verano, y los dibujos ornamentales para el invierno, así como, para blusas que se abrochen en la espalda, numerosas tiras bordadas utilizables lo mismo horizontalmente en la parte baja de la blusa o al nivel de los hombros, que verticalmente en la pechera.

Esta colección está siempre muy a la moda en lo que se refiere a los dibujos y a los tonos de color; la calidad es la que se acostumbra a encontrar en los artículos suizos entre los géneros de clase más bien alta pero a unos precios que nunca son demasiado altos.

Swissly corresponden a la fuerte demanda de tejidos ligeros y vapurosos que tienen el carácter de bordados.

Esta nueva colección contiene también una gran serie de artículos de terylene-algodón y especialmente un piqué inarrugable.

\*

### Union S.A., San Galo

La colección de esta casa presenta nuevos efectos y nuevas formas bordadas sobre unos fondos de colores a la moda, de cambric Minicare, piqué Minicare, delicadas batistas y telas de pura seda, destinados especialmente a los vestidos de cóctel y de nylon, de organzá de seda en géneros para vestidos de boda, todo ello objeto de un esmero muy particular. Mencionaremos especialmente las incrustaciones y los galones de bordado químico, las aplicaciones en colores, rebosantes de fantasía, las telas bordadas, de batista y de cambric en blanco y en color, así como los bordados de algodón que existen en un surtido extraordinario.

Como de costumbre, la colección de novedades es sumamente esmerada. Es de una gran riqueza debido a la aplicación de todas las técnicas posibles sobre una gran variedad de tejidos de fondo. Entre ellos se encuentra dibujos y colores de todas las clases que pueden convenir para las ocasiones más elegantes.

En cuanto a los pañuelos, también hemos de decir que son de una variedad asombrosa. La colección contiene desde los pañuelos de tul bordados y de encaje hasta los artículos más baratos, con bordados en colores, sin olvidar los chales novedad de grandes dimensiones. Para terminar, mencionaremos sus embalajes originalísimos que hacen de ellos un artículo para regalos muy solicitado.

\*

### Stoffel & Cía., San Galo

La cantidad de telas estampadas que se ve actualmente en el mercado ha impulsado a esta casa a crear una clase nueva en lo que se refiere a la estampación, la colección Marco Polo de inspiración Renacimiento y oriental, sobre todo para las mezclas bien equilibradas y de colores armonizados; trátase de unos tejidos que convienen lo mismo para de noche que para la playa. Sin salirnos de los estampados, Izmir, dibujo inspirado en las alfombras persas en colores pastel vivos; Pueblo, con dibujos estilo azteca y africano, Baroda, sobre tejido Honana que conviene especialmente para camisas de caballero, para blusas y para vestidos estilo camisero. En cuanto a Benares, estampados a máquina con dibujos menudos, es un tejido para vestidos de verano tan elegantes como decentes y que ahora se hace mucho en blanco y negro.

Entre los lisos, el satén está siendo cada vez más reemplazado por el twill que se fabrica de tres calidades: Viena, Maloja y Trouvaille. Entre los tejidos aéreos, el Tropical, de peso medio pero muy poroso, así como un nuevo artículo de fibrana para blusas, ligero e inarrugable, y también tejidos estilo gasa, de acuerdo con lo que nos muestra París. Entre los tejidos en colores resalta la combinación de distintos ligamentos modernos. El Honana listado, ya muy bien recibido el año pasado, constituye un grupo aparte. Ahora se presenta por primera vez en colores claros. Puede verse además muchos con listas, pero más estrechas, y aún más, cuadros multicolores. Fil a Fil y Classica, de carácter rústico, son muy a la moda. Hay además dibujos nuevos en el artículo Lovelace; Cherie y Dotted

\*

### « ZURRER », Weisbrod-Zurrer Fils, Hausen s. A.

La colección « Lascara » presentada por primera vez por esta casa en la primavera de 1960 ha obtenido un éxito mundial. Se encuentra ya modelos de « Lascara » en más de 40 países repartidos por todo el mundo. Gracias a las características especialmente agradables de este tejido, éste no sólo ha sido bien acogido en las casas de « alta costura » de París sino también entre los confeccionadores más acreditados de toda Europa, de los EE.UU. de Norteamérica y de Asia. Como es natural, la colección para 1962 ha sido ampliada. Además de las calidades standard ya conocidas y de las cuales existe un gran surtido, esta casa ha creado nuevas variaciones. Por este motivo se encuentra modelos de « Lascara » en la mayoría de las colecciones importantes para 1962. La venta de este tejido está fomentada por una intensa publicidad dirigida al público en general y que aparece en las principales revistas de modas desde el principio de esta temporada de primavera. Una etiqueta especial les hace posible a los confeccionadores designar el tejido « Lascara » de sus modelos para llamar la atención del público.

Recordaremos que el tejido en cuestión es sumamente resistente al arrugamiento y a las manchas, que conserva siempre su aspecto de fresco al uso y que — con una estructura semejante a la del lino — se presenta en colores claros y vivos. Se le puede pronosticar que ha de continuar su éxito en la primavera de 1960.



Abónese Vd. a

Textiles Suisses

Nuestras Agencias Comerciales  
y nuestros intermediarios en el extranjero  
(véase página 138) así como la

OFICINA SUIZA DE EXPANSIÓN COMERCIAL, 18, RUE DE BELLEFONTAINE, LAUSANA

le suministrarán a Vd. todos los informes necesarios